

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 46:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ty nie bój się, mój sługo, Jakubie – oświadczenie JAHWE – gdyż Ja jestem z tobą! Bo położę kres wszystkim narodom, wśród których cię rozproszyłem, lecz tobie kresu nie położę, za to będę cię karmił według słuszności i bez karcenia cię nie pozostawię!*
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ty się nie bój, mój sługo, Jakubie — oświadcza JAHWE — gdyż Ja jestem z tobą! Położę kres tym narodom, wśród których cię rozproszyłem, ale ciebie nie zniszczę, za to będę cię karmił według zasad słuszności, bez karcenia cię nie pozostawię!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie bój się, Jakubie, mój sługo, mówi JAHWE, bo ja jestem z tobą. Położę kres wszystkim narodom, do których cię wypędziłem. Tobie jednak nie położę kresu, ale będę cię karał sprawiedliwie; nie zostawię cię całkiem bez kary.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ty, mówię, Jakóbie, sługo mój! nie bój się, mówi Pan; bom Ja z tobą. Uczynię zaiste koniec wszystkim narodom, do których cię wypędzę; lecz tobie nie uczynię końca, ale cię miernie karać będę, a całe cię bez karania nie zostawię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ty nie bój się, sługo mój, Jakubie, mówi JAHWE, bom ja jest z tobą. Bo ja wyniszczyć wszytkie narody, do których cię wygnał, a ciebie nie wyniszczyć, ale cię skarzę w sądzie, a nie przepuszczę jako niewinnemu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie bój się, sługo mój, Jakubie - wyrocznia Pana - bo jestem z tobą, bo zgotuję zagładę wszystkim narodom, wśród których cię rozproszyłem. Ciebie zaś nie wyniszczyć; ukarzę cię jednak sprawiedliwie - nie unikniesz kary.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ty nie bój się, sługo mój, Jakubie - mówi Pan - bo Ja jestem z tobą; gdyż zgładzę doszczętnie wszystkie narody, wśród których cię rozproszyłem, lecz ciebie nie zgładzę, gdyż ciebie będę karmił według prawa i nie pozostawię cię całkowicie bez kary.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ty, Mój sługo, Jakubie, nie lękaj się – wyrocznia JAHWE – gdyż Ja jestem z tobą! Położę bowiem kres tym wszystkim narodom, wśród których cię rozproszyłem. Jednak tobie nie położę kresu. Będę cię karać według prawa i nie pozostawię cię całkowicie bez kary.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie bój się, sługo mój, Jakubie - wyrocznia JAHWE - gdyż Ja jestem z tobą! Dokonam zagłady wszystkich narodów, do których cię wypędziłem. Jednak na ciebie nie ześlę zagłady, choć cię ukarzę sprawiedliwie i na pewno nie unikniesz kary”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Więc ty się nie bój, mój sługo, Jakubie - (ogłasza Jahwe) - bom Ja jest przy tobie! Dokonam bowiem zagłady wszystkich obcych ludów, wśród których cię rozproszyłem; jednak doszczętnie cię nie wytracę, ale ukarzę cię

¹⁾ <x>300 30:11</x>

			sprawiedliwie, bezkarnie ci nie przepuszczę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не бійся, мій рабе Якове, говорить Господь, бо Я з тобою. Бо зроблю завершення в кожному народі, до яких Я тебе туди вигнав, тобі ж не дам пропасти. І напоумлю тебе на суд і не зроблю тебе невинним.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ty się nie bój, mój sługo, Jakóbie – mówi WIEKUISTY, bo Ja jestem z tobą; choćbym doszczętnie zgładził wszystkie narody, do których cię rzucę – ciebie doszczętnie nie zgładzę. Będę cię należycie karmił, ale wytępić – nie wytępię.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ty zatem się nie lękaj, mój sługo Jakubie – brzmi wypowiedź JAHWE – boja jestem z tobą. Dokonam bowiem zagłady pośród wszystkich narodów, do których cię rozproszyłem, lecz jeśli chodzi o ciebie, nic dokonam zagłady. Będę jednak musiał odpowiednio cię ukarać i żadną miarą nie pozostawię cię bez ukarania' ”.